

---

GUIDE TO YOUR YAMAHA ELECTONE

---

YAMAHA ELECTONE HANDBUCH

---

INTRODUCTION A VOTRE ELECTONE YAMAHA

---

GUIA PARA SU YAMAHA ELECTONE

---

**E-45**

Welcome to the YAMAHA world of music. You are now a member of the select group of proud YAMAHA ELECTONE owners. We are confident that your selection of the E-45 Electone organ marks the beginning of a life-long partnership in musical creativity. Please read this manual carefully to familiarize yourself with all of the unique features of this instrument and thus realize the Electone organ's full potential. This manual has been carefully prepared in order that you may become acquainted with the various functions and effects found in you New YAMAHA ELECTONE®. Many of these functions are totally new and many interact with each other. Improper operation or lack of knowledge relating to how a function works when the unit is functioning as designed is not covered by the manufacturer's warranty. Please study the manual carefully (especially pages 72 and 73) before you request that a service technician check the unit.

Wir beglückwünschen Sie zu Ihrer Wahl der Electone-Orgel E-45 für ein Leben voller musikalischer Freude. Um mit den Besonderheiten des Instrumentes vertraut zu werden, empfehlen wir Ihnen, dieses Handbuch vor Spielbeginn sorgfältig zu studieren. Auf diese Weise wird gewährleistet, daß Sie alle Variationsmöglichkeiten voll ausschöpfen lernen und sich die Electone E-45 zum schöpferischen Mittelpunkt Ihres Lebens entwickelt.

Diese Bedienungsanleitung ist sorgfältig darauf vorbereitet worden, Sie mit den verschiedenen Funktionen und Klangeffekten Ihrer neuen YAMAHA ELECTONE® vertraut zu machen. Viele dieser Funktionen sind völlig neu und viele beeinflussen sich gegenseitig. Betriebsstörungen, aufgrund falscher Bedienung, verursacht durch mangelnde Kenntnis hinsichtlich der Wirkung einer Funktion bei normalem Betrieb des Gerätes, werden von der Garantie des Herstellers nicht abgedeckt. Lesen Sie daher diese Bedienungsanleitung sorgfältig durch (besonders die Seiten 74 und 75), bevor Sie nach einem Kundendienst-techniker rufen, das Gerät zu überprüfen.

Soyez le bienvenu dans le monde de la musique YAMAHA!

Vous serez fier d'avoir arrêté votre choix sur un orgue Electone E-45. Nous vous assurons qu'assis devant la console de cet instrument vous jouerez de nombreuses années de plaisir. La lecture attentive de cette brochure vous rendra familières toutes les caractéristiques uniques et les possibilités d'expression de votre nouveau partenaire en musique. Votre créativité musicale sera libérée par l'orgue Electone E-45.

Ce manuel a été préparé avec précautions afin que l'on puisse se familiariser avec les différentes fonctions et effets réunis dans le nouvel orgue YAMAHA ELECTONE®. Beaucoup de ces fonctions sont entièrement nouvelles et nombre d'entre elles ont une interaction mutuelle. L'utilisation erronée ou le manque de connaissance quant au mode d'emploi d'une fonction alors que l'orgue n'est aucunement en dérangement ne met pas en jeu la garantie du fabricant. Prière d'étudier ce manuel attentivement (particulièrement les pages 76 et 77) avant de faire venir un technicien pour vérifier l'orgue.

Bienvenido al mundo musical YAMAHA.

Usted es ahora miembro del selecto grupo de orgullosos propietarios del Electone YAMAHA. Estamos seguros que su elección del órgano Electone E-45 marca el comienzo de una larga relación de creatividad musical. Sírvase leer este manual cuidadosamente para familiarizarse con todas las características únicas de este instrumento y así conocer todo el potencial de su órgano Electone.

Este manual ha sido preparado cuidadosamente con motivo de que Ud. se familiarice con las diversas funciones y efectos que encontrará en su nuevo YAMAHA ELECTONE®. Muchas de estas funciones son totalmente nuevas y muchas están entrelazadas entre sí. El manejo incorrecto o la falta de conocimientos relativa a las funciones estando esta unidad en operación de la forma diseñada, no está cubierto por la garantía ofrecida por el fabricante. Por favor, estudie este manual detenidamente (especialmente las páginas 78 y 79) antes de pedir a un técnico de servicio que le verifique la unidad.

---

## How to mount the pedal board

---

## Befestigung der Pedaltastatur

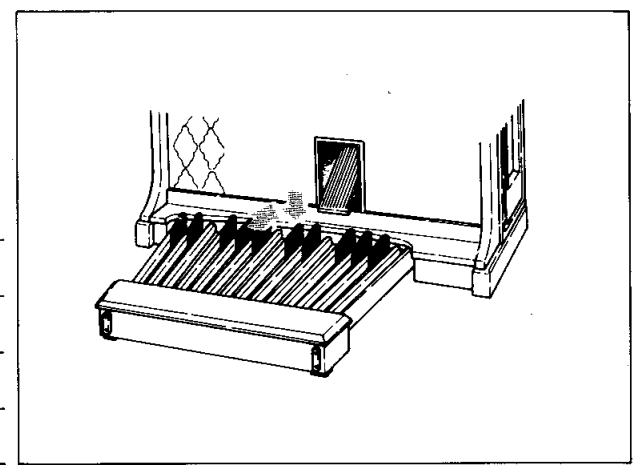
---

## Comment installer le pédalier

---

## Cómo instalar los pedales

---



The E-45's pedal board is a self-contained unit, and, as such, it can be dismantled. The following precautions should be observed when dismantling or mounting the pedal board.

1. It must always be carried by 2 persons, and under no circumstances should any extra-ordinary force be used.
2. When mounting, follow the direction of the arrow in the illustration, while lifting it a little with a smooth, sliding motion.
3. When dismantling, lift slightly at first, and then draw it out.

Die Pedaltastatur der E-45 wurde als eine von der Electone-Orgel getrennte Einheit gefertigt. Folgende Hinweise sollten beim Zusammenbau beachtet werden.

1. Versuchen Sie unter keinen Umständen, die Pedaltastatur alleine zu befestigen oder abzunehmen. Sie sollte stets von zwei Personen und ohne besondere Kraftanwendung angesetzt bzw. abgenommen werden.
2. Folgen Sie in Ihren Bewegungen den links abgebildeten Pfeilrichtungen. Zum Befestigen ist die Pedaltastatur leicht anzuheben und einzuschieben.
3. Zum Entfernen heben Sie die Pedaltastatur etwas an und ziehen sie anschließend heraus.

Le pédalier du E-45 est une section autonome laquelle peut conséquemment être démontée. Les précautions suivantes devraient être prises pour démonter ou installer le pédalier.

1. Vous devriez toujours vous faire aider par une autre personne; le pédalier ne devrait jamais être forcé.
2. Pour installer le pédalier, soulevez-le légèrement avec un mouvement délicat pour le glisser dans la direction indiquée par la flèche sur l'illustration.
3. Pour démonter le pédalier, soulevez-le d'abord légèrement et tirez-le vers vous.

Los pedales del E-45 componen una sección independiente y como tal, puede ser desmontada. Deben tenerse en cuenta las siguientes precauciones al armar o desarmar los pedales.

1. Debe moverse siempre entre dos personas; y bajo ninguna circunstancia deberá usarse una fuerza extraordinaria.
2. Al armarlo, siga la dirección de la flecha en la ilustración, mientras lo levanta un poco con un movimiento suave, deslizándolo.
3. Al desarmarlo, levántelo primero un poco y luego tire hacia usted.

### Special Instructions for British Model

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows.

The wire which is coloured BLUE must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured BLACK.

The wire which is coloured BROWN must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured RED.

### IMPORTANT

THE WIRES IN THIS MAINS LEAD ARE COLOURED IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING CODE:

BLUE:  
BROWN:

NEUTRAL  
LIVE

# Contents

## Inhalt

## Table des Matières

## Contenido

Cautions (To be Read before you Start Playing) . . . . .	5	Ein Wort vorweg . . . . .	5	A lire avant de jouer-Précautions . . . . .	5	Cuidado (Lea esto antes de empezar a tocar) . . . . .	5
Your YAMAHA E-45 Electone Organ . . . . .	6	Ihre YAMAHA Electone-Orgel E-45 . . . . .	6	Votre Orgue YAMAHA Electone E-45 . . . . .	6	Su Electone YAMAHA E-45 . . . . .	6
Keyboards and Pedals . . . . .	8	Tastaturen . . . . .	8	Claviers et Pédalier . . . . .	8	Teclados y Pedales . . . . .	8
Preparing to Play . . . . .	10	Vorbereitung zum Spiel . . . . .	10	Preparey vous à jouer . . . . .	10	Preparándose para Tocar . . . . .	10
Setting the Tone Levers . . . . .	11	Register-Einstellung Vorwahlstimmen . . . . .	11	Comment régler la tonalité . . . . .	11	Como Colocar las Palancas de Tono . . . . .	11
Tone Levers . . . . .	14	Klangregler . . . . .	14	Régulateurs de Tonalité . . . . .	14	Palancas de Tono . . . . .	14
Effects and Functions . . . . .	19	Festregister und Effekte . . . . .	19	Effets et Fonctions . . . . .	19	Teclado del Solo . . . . .	15
Custom Voices . . . . .	24	Custom Voices . . . . .	24	Voix sur Mesure . . . . .	24	Efectos, y Funciones . . . . .	19
Relationship between preset ensemble		Abhängigkeit Zwischen Preset		Rapport entre les boutons de l'ensemble		Voces Custom . . . . .	24
Tablets & A-B-C function switches . . . . .	28	Ensemble und A-B-C Begleitung . . . . .	28	pré-réglé et les manettes A-B-C . . . . .	28	Relation entre boutons prefâdos de	
How to use the Auto Rhythm		Automatische Rhythmusgruppe . . . . .	32	Comment utilisr la fonction		ensemble y los interruptores funcion	
Functions . . . . .	32	LED Anzeige . . . . .	37	AUTO-Rythme . . . . .	32	A-B-C y palanca . . . . .	28
Digital Display . . . . .	37	Rhythm Sequence Programmer . . . . .	39	Indicateur DEL . . . . .	37	Cómo usar las Funciones de Ritmo	
Rhythm Sequence Programmer . . . . .	39	Rhythmische Akkorde . . . . .	45	Programmateur des séquences		Automático . . . . .	32
Rhythmic Chords . . . . .	45	Auto Bass/Chord-Begleitung . . . . .	46	rythmiques . . . . .	39	Indicador con Diodo Emisor de Luz . . . . .	37
Auto Bass/Chord . . . . .	46	Auto Arpeggio . . . . .	54	Accords rythmiques . . . . .	45	Programador de la Secuencia del	
Auto Arpeggio . . . . .	54	Symphonic Chorus und Tremolo . . . . .	58	Bass!Accords automatiques . . . . .	46	Ritmo . . . . .	39
Symphonic Chorus and Tremolo . . . . .	58	Fußschalter, Hall, Sustain und		Arpège automatiques . . . . .	54	Acordes Rítmicos . . . . .	45
Foot Switch, Reverb Sustain and		Kniehebel . . . . .	61	Chorus Symphonique et trémolos . . . . .	58	Bajo Automático/Acorde . . . . .	46
Knee Lever . . . . .	61	Damit sie an Ihrer E-45 mehr Freude		Interrupteur au pied, réverlération,		Arpegio Automático . . . . .	54
To Obtain Maximum Enjoyment		harben . . . . .	69	Prolongemént et régulateur au genous . . . . .	61	Coro Sinfónico y Trémolos . . . . .	58
from Your E-45 . . . . .	69	Fehlerdiagnose . . . . .	74	Comment jouer pleinement de votre		Conmutador de pie, Rverberación,	
Trouble Shootings . . . . .	72	Daten der E-45 . . . . .	82	orgue Electone . . . . .	69	Sostenido y Palanca de roadilla . . . . .	61
Specifications . . . . .	80			Problèmes que vous pouvez résoudre	76	Para disfrutar plenamente de su órgano	
				Caractéristiques . . . . .	84	Electone . . . . .	69
						Diagnóstico de Averias . . . . .	76
						Especificaciones . . . . .	86

## Cautions (To be Read before You Start Playing)

### Ein Wort vorweg

Always treat your Electone Organ with the same care you would any fine musical instrument. The following points are suggested to ensure the best performance of the Electone Organ.

- 1 Check for correct power voltage. Consult your Yamaha serviceman regarding any changes.  
As to the British-Standard model, information is provided in 'Specifications' on the last page.
- 2 Your Electone contains no user serviceable components. Refer all service to qualified service technicians only.
- 3 Always turn the power switch OFF after playing. This Electone Organ sliding lid contains a switch. Even if you forget to turn off the power switch, just close the lid and the power is automatically switched off.
- 4 Clean the Electone Organ cabinet with a damp cloth containing a neutral cleaning agent.  
Use only soft and dry cloth on the key-boards.  
Never use paint thinner, alcohol or other chemicals on either the keys or the cabinet.
- 5 Keep the Electone Organ in a position away from direct sunlight, excess humidity and heat to protect the cabinet finish.
- 6 Do not hit or scratch the cabinet with a hard object.
- 7 Do not set heavy objects on the rolltop fall-board.
- 8 The finish on your Electone Organ may undergo a chemical reaction if placed in direct contact with polyvinyl products. Do not set vinyl items on the surface or use polyvinyl material to cover the organ for any extended period of time.

Im allgemeinen sollten Sie Ihre Electone-Orgel so warten, wie Sie jedes andere gute Musikinstrument pflegen würden. Wir schlagen Ihnen jedoch noch Folgendes vor, um Ihnen wirklich dauernde Freude zu gewährleisten:

- 1 Schließen Sie Ihre Electone immer an den richtigen Netzanschluß an.
- 2 Verändern Sie auf keinen Fall selbst Schaltkreise oder andere Elemente der Electone-Orgel.
- 3 Wenn Sie Ihr Spiel beendet haben, schalten Sie den Netzschalter aus. Die Manualabdeckung dieser Electone-Orgel weist einen Schalter auf. Selbst wenn Sie vergessen, den Netzschalter auszuschalten, wird die Orgel beim Schließen der Abdeckung automatisch ausgeschaltet.
- 4 Zum Reinigen der Manual-Tasten benutzen Sie ein feuchtes Tuch. Verwenden Sie niemals scharfe Lösungen, da sie den Plastikmaterialien schaden können.
- 5 Setzen Sie die Electone niemals direkter Sonnenbestrahlung und Feuchtigkeit aus, um Politur und Holzverbindungen zu schützen.
- 6 Die Polierte Oberfläche sollte niemals mit einem harten Gegenstand berührt werden.
- 7 Legen Sie keine schweren Gegenstände auf die Manualabdeckung.
- 8 Durch den Kontakt mit polyvinylhaltigen Stoffen könnte an der Oberfläche Ihrer Electone eine chemische Reaktion auftreten. Legen Sie daher keine derartigen Kunststoff-Gegenstände auf Ihre Electone-Orgel.

## A Lire Avant de Jouer-Précautions

### Cuidado (Lea Esto Antes de Empezar a Tocar)

Vous devez toujours traiter votre orgue Electone avec les mêmes égards que vous accorderiez à tout autre instrument de musique de qualité. Afin d'en tirer le meilleur son, nous vous suggérons les points suivants.

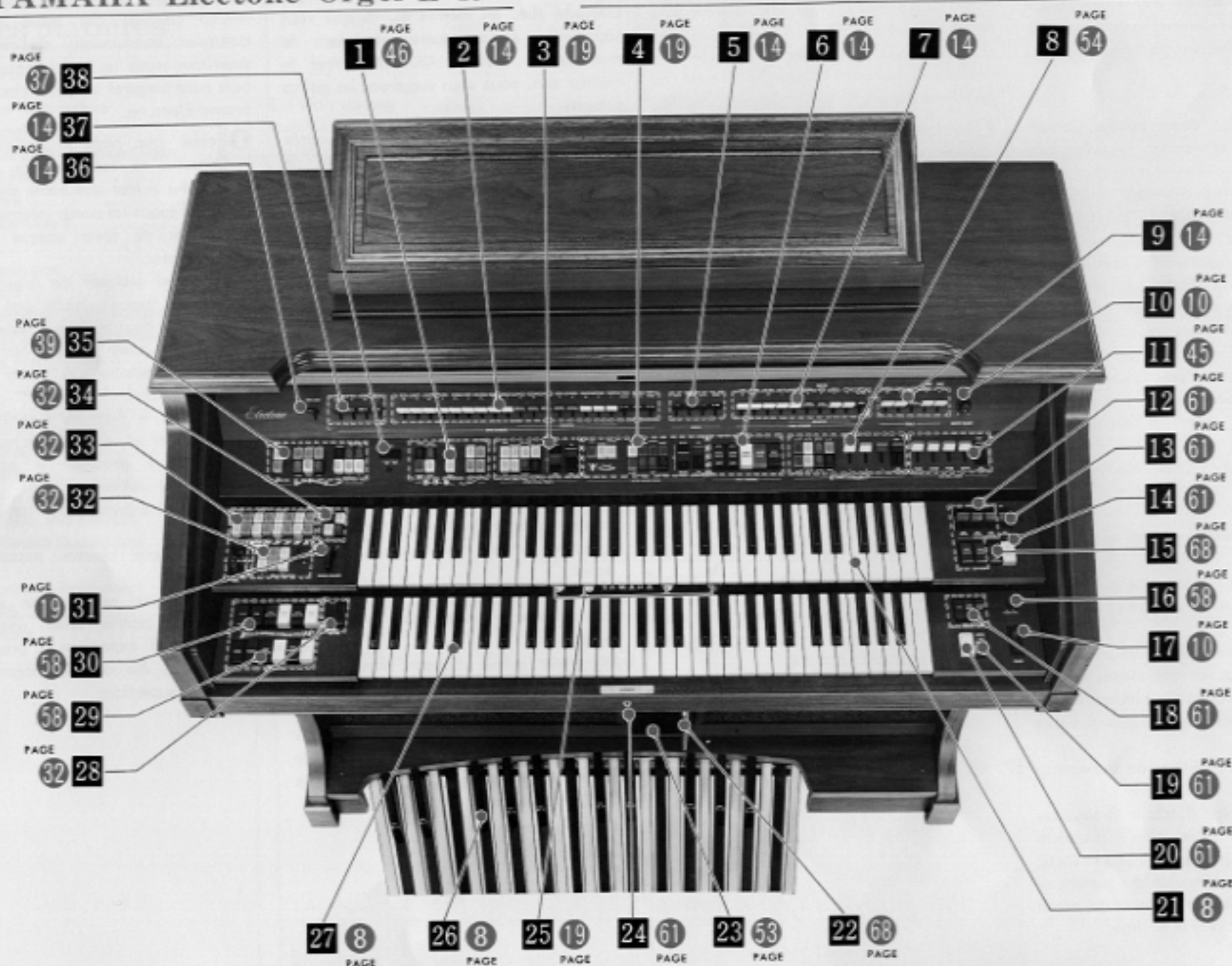
- 1 Vérifiez que vous utilisez bien la source énergétique appropriée. Consultez le préposé à l'entretien YAMAHA pour toute modification.
- 2 Ne touchez jamais aux pièces se trouvant à l'intérieur de l'appareil.
- 3 Coupez toujours le courant quand vous avez fini de jouer.
- 4 Le cabinet de l'orgue Electone ne devrait être nettoyé qu'avec un chiffon humide imprégné d'un agent de nettoyage neutre. N'utilisez qu'un chiffon doux et sec pour les claviers. N'utilisez jamais de solvant, d'alcool ou d'autres produits pharmaceutiques.
- 5 Afin de préserver le fini du bois ainsi que les jointures, placez l'instrument loin de toute source de chaleur ou d'humidité; ne l'exposez jamais aux rayons directs du soleil.
- 6 Evitez qu'un objet dur ne vienne en contact avec le cabinet, pour éviter toute égratignure.
- 7 Ne posez jamais d'objets lourds sur le couvercle escamotable.
- 8 Le fini extérieur de votre orgue Electone pourrait subir une altération chimique s'il est exposé à un produit en polyvinyle. Ne posez jamais d'objets en vinyle sur la surface du cabinet.

Trate siempre su órgano Electone con el mismo cuidado que usted tendría con cualquier instrumento musical fino. Le sugerimos seguir las indicaciones a continuación para asegurar la mejor ejecución de su órgano Electone.

- 1 Revise que haya el voltaje correcto. Consulte su representante de servicio Yamaha si hay que hacer algún cambio.
- 2 Nunca toque las piezas internas.
- 3 Después de tocar apague siempre el interruptor.
- 4 Limpie el gabinete del órgano Electone con un trapo húmedo con un agente limpiador neutral. Para el teclado use sólo un trapo suave y seco. No use nunca thinner, alcohol u otro producto farmacéutico.
- 5 Mantenga el Electone alejado de la luz directa del sol, el exceso de humedad y el calor para proteger el acabado del gabinete y uniones.
- 6 No golpee o raye el gabinete con objetos duros.
- 7 No coloque objetos pesados en la plegadiza.
- 8 La cubierta exterior de su órgano Electone podría tener una reacción química al exponerse a productos de polivinilo. No coloque objeto de vinil sobre la superficie.

**Your YAMAHA E-45 Electone Organ**  
**Ihre YAMAHA Electone-Orgel E-45**

**Votre Orgue YAMAHA Electone E-45**  
**Su Electone YAMAHA E-45**



- 1** Auto Bass/Chord Section  
Auto Bass/Chord Begleitung  
Section des Basses/Accords Automatiques  
Sección de Acorde Bajo Automatico
- 2** Upper Keyboard Tone Levers  
Klangregler Oberes Manual  
Régulateur de Tonalités du Clavier Supérieur  
Palanca de Tono Teclado Superior
- 3** Special Presets  
Stimmwahl-Stimmen  
Pré-Réglages spéciaux  
Tonos Prefijados Especiales
- 4** Custom Voices  
Custom Voices  
Voix sur Mesure  
Voces Custom
- 5** Vibrato  
Vibrato  
Vibrato  
Vibrato
- 6** Preset Ensemble  
Preset Ensemble  
Ensemble Pré-réglé  
Prefijado de Conjunto
- 7** Lower Keyboard Tone Levers  
Klangregler Unteres Manual  
Régulateur de tonalités du clavier inférieur  
Palanca de Tono Teclado Inferior
- 8** Auto Arpeggio  
Auto Arpeggio  
Arpège automatique  
Arpeggio Automático
- 9** Pedal Tone Levers  
Pedal Register  
Régulateur de tonalités du pédalier  
Palanca de Tono de los Pedales
- 10** Master Volume  
Gesamt-Lautstärke  
Volume Central  
Control Principal de Volumen
- 11** Rhythmic Chord  
Rhythmic Chord  
Accord rythmique  
Acorde Rítmico
- 12** Sustain  
Sustain  
Prolongement  
Sostenido
- 13** Reverb  
Hall  
Réverbération  
Reverberación
- 14** Upper Flute Percussive Decay  
Schlagendes Abklingen der oberen Flöten  
Dégradation percutante au piston supérieur  
Extinción percusiva de flautas superiores
- 15** Piston Carcel  
Piston-Aus  
Annulation du piston  
Cancelación de piston
- 16** Tremolo Speed  
Tremolo Geschwindigkeit  
Vitesse du Trémolo  
Velocidad del Trémolo
- 17** Power Switch  
Netzschalter  
Interrupteur de Courant  
Interruptor de Corriente
- 18** Foot Switch Selector  
Fuss-Auswahlschalter  
Sélecteur pour l'interrupteur au pied  
Selector Interruptor de Pie
- 19** U&L Orchestra Response  
O&U Orchester Response  
Réponse Orchestre (sup. et inf.)  
Respuesta Orquesta Superior e Inferior
- 20** U&L Flute Response  
O&U Flöten Response  
Réponse flûte (sup. et inf.)  
Respuesta Flauta Superior e Inferior
- 21** Upper Keyboard  
Oberes Manual  
Clavier supérieur  
Teclado Superior
- 22** Knee Lever  
Kniehebel  
Régulateur au genou  
Palanca de rodilla
- 23** Expression Pedal  
Lautstärkepedal  
Pédale d'expression  
Pedal de Expresión
- 24** Foot Switch  
Fuss-Schalter  
Interrupteur au pied  
Interruptor de pie
- 25** Upper Pistons  
Obere Pistons  
Pistons supérieurs  
Pistones superiores
- 26** Pedals  
Pedale  
Pédalier  
Pedales
- 27** Lower Keyboard  
Unteres Manual  
Clavier Inférieur  
Teclado Inferior
- 28** Sync. Start  
Sync. Start  
Départ Synchro  
Interruptor Sincronizado del Ritmo
- 29** Tremolo Section  
Tremolo-Einheit  
Section du Trémolo  
Sección Trémolo
- 30** Symphonic Chorus Section  
Symphonic Chorus Einheit  
Section du Chorus Symphonique  
Sección de Coro Sinfónico
- 31** Manual Balance  
Manual Balance  
Balance des Claviers  
Balance Manual
- 32** Break Variations  
Break Variationen  
Pause Variation  
Variaciones Break
- 33** Auto Rhythm Section  
Autom. Rhythmus Gruppe  
Section de l'Auto-Rythme  
Sección Ritmo Automático
- 34** Variations  
Variationen  
Variations  
Variaciones del Ritmo
- 35** Rhythm Sequence Programmer  
Rhythm Sequence Programmer  
Programmeur des séquences rythmiques  
Programador de la Secuencia del Ritmo
- 36** Brilliance  
Brillanz  
Luminosité  
Brillantesz
- 37** Attack  
Attack  
Attaque  
Percusión
- 38** Digital Display  
LED-Anzeige  
Indicateur DEL  
Indicador LED

## Keyboards and Pedals

### Tastaturen

### Claviers et Pédalier

### Teclados y Pedales

This Electone has two sets of key, upper keyboard, lower keyboard, a set of pedals. They have keys and octaves as follows:

Upper Keyboard	61 keys (5 octaves)	Pedals	25 keys (2 octaves)
Lower Keyboard	61 keys (5 octaves)		

This Electone is designed to permit playing the melody on the upper keyboard with the right hand, the chords on the lower keyboard with the left hand, and bass note on the pedals with the left foot. All keys are arranged in the keyboard method layout shown. Each white key has a name (from C to B), and the blacks are sharps or flats.

Upper keyboard: Up to 7 notes can be sounded simultaneously.

Lower Keyboard: Up to 7 notes and 3 auto arpeggio notes can be sounded simultaneously.

Pedals: Even when a number of keys have been stepped on simultaneously, the highest note key depressed will have priority (the key to the right sounds).

Diese Electone besitzt zwei Tastenfelder, das obere Manual, das untere Manual und einen Pedalsatz.

Oberes Manual:	61 Tasten (5 Oktaven)	Pedale:	25 Tasten (2 Oktaven)
Unteres Manual:	61 Tasten (5 Oktaven)		

Diese Elektrone ist so konstruiert, daß die melodie auf dem oberen Manual mit der rechten Hand, die Akkorde auf dem unteren Manual mit der linken Hand und die Baßtöne auf den Pedalen mit dem linken Fuß gespielt werden können. Alle Tasten sind so angeordnet, wie im Tastaturschema-Layout gezeigt. Jede weiße Taste trägt eine Bezeichnung (von C bis B) und die schwarzen Tasten erhöhen oder erniedrigen um einen halben Ton.

Oberes Manual: Insgesamt 7 Töne können gleichzeitig auf dem oberen Manual erklingen.

Unteres Manual: 7 Töne und 3 Auto-Arpeggio-Tasten können gleichzeitig angeschlagen werden.

Pedal: Um tonale Klarheit im Baßpedal zu erreichen, ist die Electone so konstruiert, daß bei zwei gleichzeitig gespielten Pedaltasten der höhere Ton Vorrang hat.

Cet orgue électrique Electone est doté de deux claviers, à savoir: le clavier supérieur et le clavier inférieur, ainsi que d'un pédalier.

Leurs touches et octaves sont les suivantes:

Clavier supérieur	61 touches (5 octaves)	Pédalier	25 touches (2 octaves)
Clavier inférieur	61 touches (5 octaves)		

Cet orgue électrique est conçu de manière à ce qu'il soit possible de jouer la mélodie de la main droite sur le clavier supérieur, les accords de la main gauche sur le clavier inférieur et les graves du pied gauche sur le pédalier. Toutes les touches et pédales sont agencées selon la méthode de disposition de clavier indiquée. Toutes les touches blanches possèdent des noms (Do à Si) alors que les touches noires sont des dièses ou des bémols.

Clavier supérieur: Jusqu'à 7 notes peuvent être reproduites simultanément.

Clavier inférieur: Jusqu'à 7 notes et 3 arpèges automatiques peuvent être reproduits simultanément.

Pédalier: Même si plusieurs pédales ont été enfoncées simultanément, la note la plus élevée est la seule à être reproduite (la pédale la plus à droite)

Este Electone tiene dos juegos de teclados, teclado superior y teclado inferior, y un juego de pedales. Sus claves y octavas son las siguientes:

Teclado superior	61 claves (5 octavas)	Pedales	25 claves (2 octavas)
Teclado inferior	61 claves (5 octavas)		

Este Electone está diseñado para poder tocar la melodía en el teclado superior con la mano derecha, los acordes del teclado inferior con la mano izquierda y los bajos en los pedales con el pie izquierdo. Todas las claves están dispuestas en el teclado de la forma mostrada. Cada tecla blanca tiene nombre (desde C a B), y las negras son sostenidos o bemoles.

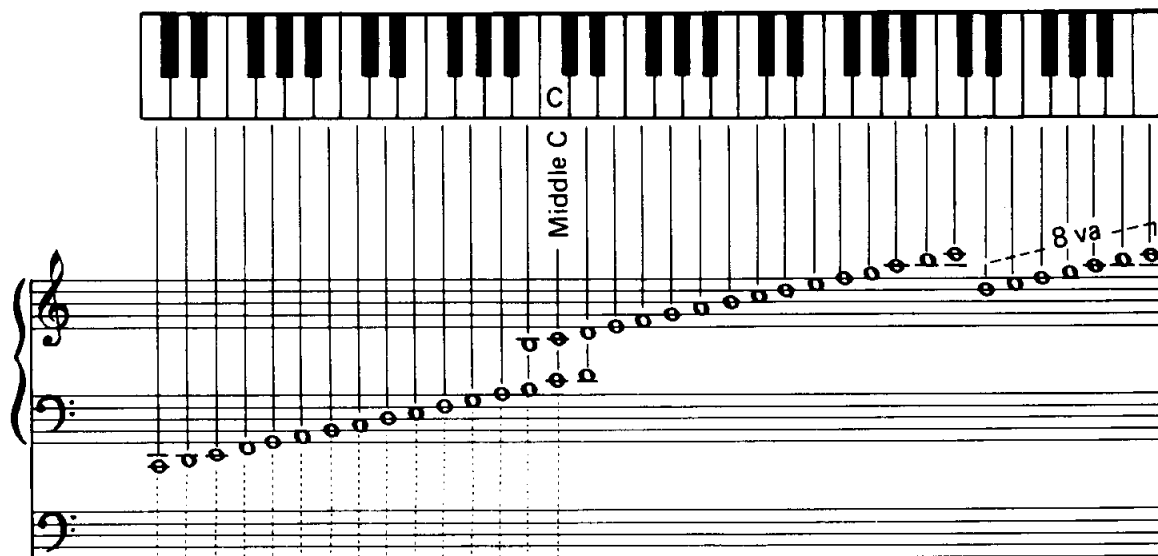
Teclado Superior: Hasta siete notas pueden tocarse simultáneamente.

Teclado Inferior: Hasta 7 notas y 3 notas de arpegio automático pueden sonar simultáneamente.

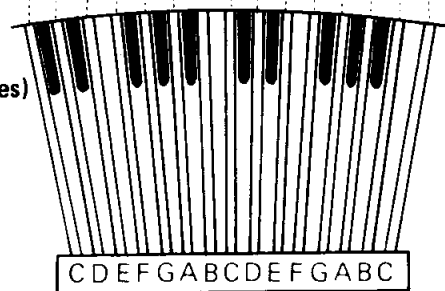
Pedales: Aún cuando un número de teclas han sido presionadas simultáneamente sólo suena la nota más alta (tecla hacia la derecha)



UPPER & LOWER KEYBOARDS (61 keys 5 octaves)



PEDALS  
(25 keys 2 octaves)



# Preparing to Play

## Vorbereitung zum Spiel

### Preparez vous à jouer

### Preparándose para Tocar

First, have a go at making the sound of the flute on the upper keyboard.

Set all the tone levers, push switches, tablets and sliding controls to the OFF or normal position, as illustrated in the figure.

Versuchen Sie es zuerst mit dem 8' Flötenregister auf dem oberen Manual

Bringen Sie alle Klangregler, -druckknöpfe, Steller und Schieberegler in die OFF- bzw wie unten abgebildet in die Normalstellung.

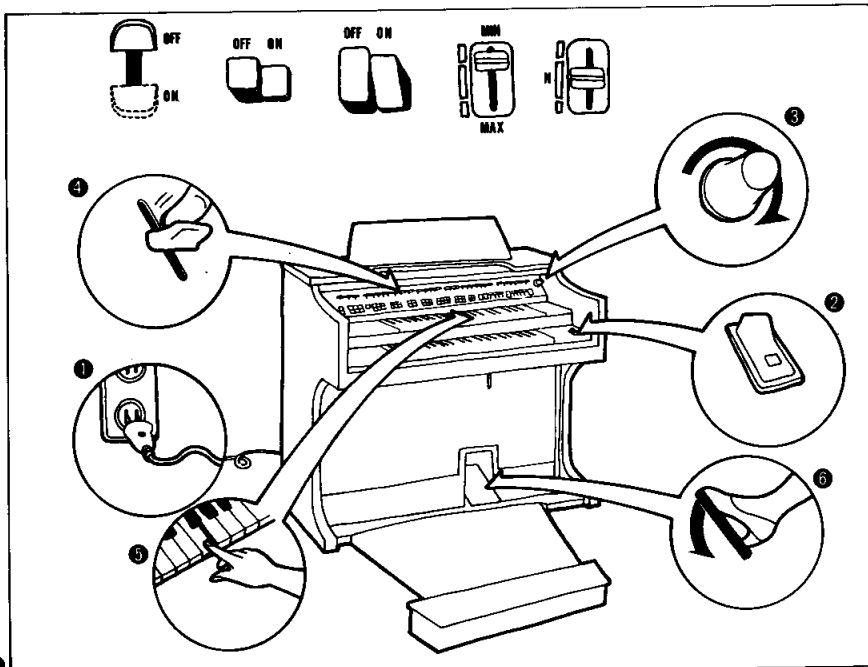
#### PREPAREZ VOUS A JOUER

Tout d'abord, asseyez-vous et essayez de produire le son d'une flûte sur le clavier supérieur.

Réglez tous les leviers, manettes, boutons et contrôles glissants sur la position 'OFF' ou position normale, comme cette figure vous indique.

Primero, empiece produciendo el sonido de flauta en el teclado superior.

Coloque en posición todas las palancas de tono, presione los interruptores, presione los botones y deslice los controles a la posición "off" (apagado) o a la posición normal, según se muestra en la ilustración.



- 1 Plug the cord into the power outlet.
- 2 Turn on the power switch. The lamp now lights.

Note: It takes about 5 seconds for the lamp to light after the power has been switched on. This is a normal design function.

- 3 Rotate the MASTER VOLUME control to the right (clockwise).  
This control sets the maximum sound level that will be available from the organ.
- 4 Push down the white flute 8' lever which is the seventh from the left.
- 5 Depress the keys on the upper keyboard with your fingers.
- 6 Use your right foot to depress the expression pedal slightly.

You will note that the farther you push the pedal down, the louder the sound becomes.

Can you hear the sound? If you can't hear any sound, refer to page 66.

- 1 Schließen Sie die Electone an das Netz an.
- 2 Nach Einschalten des Netzschalters erleuchtet die Betriebsanzeigelampe.
- 3 Durch diesen Drehregler ist die GESAMT-LAUTSTÄRKE einstellbar. Mit diesem Regler kann die maximale Lautstärke der Orgel eingestellt werden.
- 4 Betätigen Sie den Klangregler für die 8'-Flöte, den siebten von links.
- 5 Schlagen Sie einige Töne auf dem oberen Manual an.
- 6 Mit dem rechten Fuß drücken Sie zuerst das Lautstärkepedal geringfügig nieder, verstärken Sie dann den Druck, um die Lautstärke zu vergrößern.

Ist ein Ton zu hören? Sollte kein Ton hörbar sein, so schlagen Sie bitte auf Seite 68 nach.

- 1 Branchez le fil dans la prise de courant.
- 2 Allumez le courant. La lampe est maintenant allumée.  
N.B.: Une fois le courant établi, il suffit de 5 secondes pour que la lampe s'allume.
- 3 Tournez le contrôle du volume central 'MASTER VOLUME' vers la droite (dans le sens des aiguilles d'une montre) pour augmenter le volume.
- 4 Baissez le levier blanc flûte 8' qui est le septième en partant de la gauche.
- 5 Enfoncez les touches du clavier supérieur avec vos doigts.
- 6 Servez vous de votre pied droit pour enfoncer la pédale d'expression légèrement. Appuyez dessus encore plus fort pour augmenter le volume du son.

Entendez-vous le son de la flûte? Si vous ne pouvez rien entendre, consultez la page 70. Le couvercle escamotable sur cet orgue Electone comporte un interrupteur de courant. Même si vous oubliez de couper le courant après avoir joué en fermant le couvercle le courant est automatiquement coupé.

- 1 Conecte el cordón a la salida eléctrica.
- 2 Accione el interruptor de corriente. Se encenderá una luz.  
Nota: Toma unos 5 segundos que se ilumine la luz una vez que se ha accionado el interruptor porque el circuito de mutación está funcionando.
- 3 Gire el control principal de Volumen hacia la derecha para aumentar el nivel de sonido.
- 4 Presione hacia abajo la palanca blanca de flauta 8' que es la séptima desde la izquierda.
- 5 Presione con los dedos las teclas en el teclado superior.
- 6 Use el pie derecho para presionar ligeramente el pedal de expresión. Presione hacia abajo para aumentar el nivel de sonido.

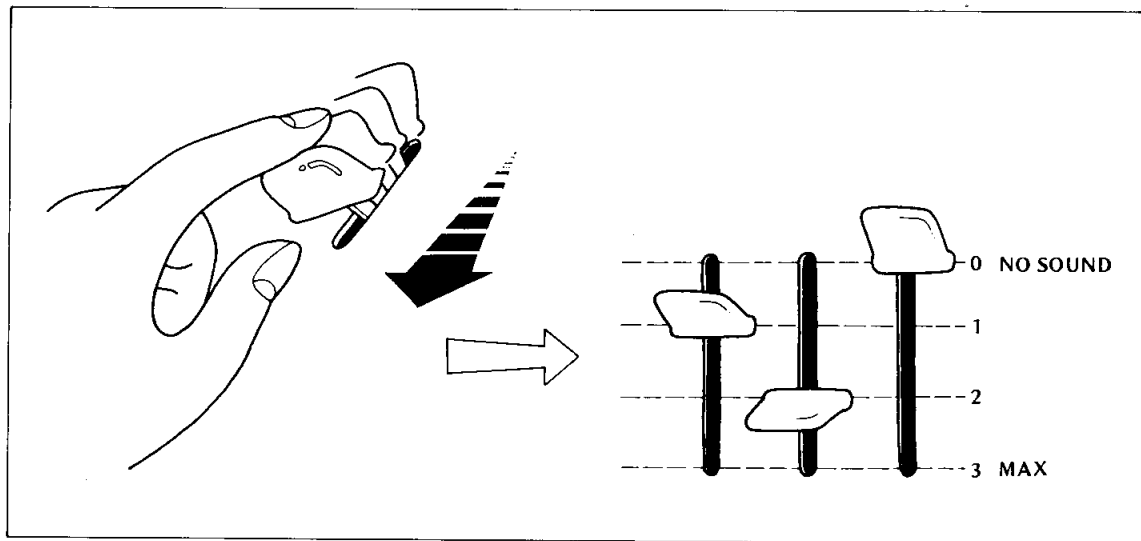
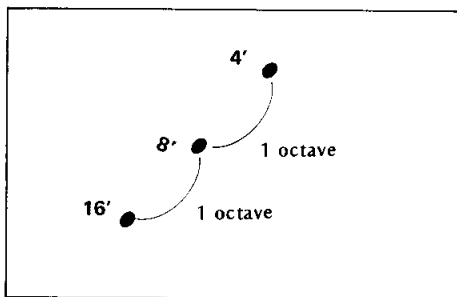
¿Puede escuchar el sonido? Si no puede escuchar el sonido refiérase a la página 72. Esta tapa deslizante del órgano Electone tiene un interruptor. Aún si olvida apagar el interruptor de corriente sólo cierre la cubierta y automáticamente se apaga.

# Setting the Tone Levers

## Register-Einstellung

## Comment Régler la Tonalité

## Como Colocar las Palancas de Tono



The tone levers are located at the very top. They are used to produce the tone color of your preference. The sound level can be adjusted as required with these tone levers and to facilitate adjustment, each lever has three click-stop positions. You can add greater expression to tunes by combining a number of these levers, rather than producing a tone color with just one lever. Try out a number of combinations and see for yourself.

Oberhalb des Solomanuals befinden sich Serien von Registern, die den Klang der Orgel vielfältig beeinflussen. Feinste Lautstärke-Nuancierungen lassen sich durch die stufenlose Einstellbarkeit dieser Regler erreichen, die darüberhinaus mit 2 deutlich abgestuften Rastpositionen versehen sind und 1/3 bzw. 2/3 der vollen Lautstärke ergeben. Eine ausdrucksvollere Klanggestaltung wird durch das Kombinieren mehrerer Klangregler erreicht. Experimentieren Sie mit den Klangreglern ganz nach Ihrem Geschmack.

Les régulateurs de tonalité se situent tout à fait en haut. Ils servent à produire la variation de tonalité que vous préférez. Le volume peut être ajusté au besoin avec ces leviers, et pour rendre l'ajustement plus facile, chaque levier est muni de trois positions d'arrêt à dé clic. Vous donnerez davantage d'expression à vos morceaux de musique en combinant une série de ces leviers, plutôt qu'en n'utilisant qu'un seul. Essayez quelques combinaisons et vous jugerez vous-même.

Las palancas de tono están localizadas en la parte superior. Se usan para producir el tono de su preferencia. El nivel del sonido puede ajustarse según se requiera con estas palancas de tono y para facilitar su ajuste, cada palanca tiene tres posiciones de parada. Usted puede agregar mayor expresión a los tonos combinando algunas de estas palancas, en lugar de producir tonos sólo con una palanca. Trate algunas combinaciones por si mismo.

### Footage

16', 8', 4' and so on indicate musical intervals. The Electone's musical scale is based on an 8' tone which corresponds to the musical intervals in the score.

16' is the tone of one octave below 8'.

4' is the tone of one octave above 8'.

(Refer to page 9)

### Fußangabe

16', 8', 4' usw. sind Bezeichnungen für unterschiedliche Tonlagen, die mit dem internationalen Maß für Orgelpfeifen nach "Fuß" bemessen werden.

Die 8'-Tonlage entspricht klingend den geschriebenen Noten, während die 16'-Tonlage eine Oktave tiefer als die 8' Grundregister erklingt und die 4'-Ton z.B. eine Oktave höher. (Siehe Seite 9)

### Pose

16', 8', 4', etc. expriment les intervalles musicaux. La gamme de l'Electone opère sur une base d'un ton de 8' qui correspond aux intervalles musicaux de la musique écrite.

16' produit le ton d'un octave inférieur à 8'.

4' produit le ton d'un octave supérieur à 8'.

(Consultez la page 9)

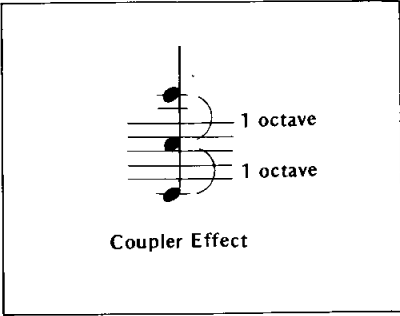
### Pie No.

16', 8', 4' indican intervalos musicales. La escala musical del Electone está basada en un tono de 8' que corresponde a los intervalos musicales en la escala.

16' es el tono de una octava más baja que 8'.

4' es el tono de una octava más aguda que 8'.

(Refiérase a la página 9)



	Footage	Actual sound	Example of use
<b>Upper and Lower keyboards</b>	16'	Notes one octave below	This enriches the sound.
	8'	Interval identical to that of depressed key	Basic sound.
	5-1/3'	Notes 5 tones above these depressed on the keyboard	This adds brightness.
	4'	Note one octave above	This adds brightness, force.
	2-2/3'	One octave and 5 tones above	This makes the sound harsher.
<b>Pedals</b>	16'	Interval identical to that of depressed key	Basic fundamental sound.
	8'	One octave above	This adds pitch definition, brightness and a faster, more forceful attack characteristic.

- In addition, the 2' stop provides notes two octaves above the basis 8' range.
- Moreover, the 1-3/5' stop provides notes 2 octaves and 3 tones above the basis 8' range and 1-1/3' stop provides notes 2 octaves and 5 tones above.
- As indicated in the above table, the 16' note corresponds to the musical interval in the score for the pedal keyboard.

For instance, when 16', 8', and 4' are struck simultaneously, three notes, each of a different octave, will be sounded at the same time despite the fact that only one key is depressed. (This is known as the coupler effect.) You can give your music a great deal of expression if you use this effect to advantage. Take a look at the table and familiarize yourself with it.

	Fußangabe	Stimmung	Anwendungsbeispiele
<b>Unteres und Oberes Manual</b>	16'	Ein Oktave-Intervall unter der Grundstimmung	Bereichert den Klang
	8'	Gleiche Höhe wie die geschriebenen Noten.	Grundstimmung
	5-1/3'	Quinte über dem Grundton gemäß Manual	Ergibt mehr Brillanz
	4'	Eine Oktave über dem Grundton	Mehr Brillanz und Klangstärke
	2-2/3'	1 Oktave und Quinte über dem Grundton	Macht den Klang schärfer
	<b>Pedal</b>	16'	Entspricht der geschriebenen Note.
8'		1 Oktave über dem Grundton	Mehr Brillanz und Klangstärke

- Die 2'-Tonlage befindet sich zwei Oktaven über der 8'-Bereichs-Grundstimmung und die 1'-Tonlage befindet sich drei Oktaven darüber.
- Zusätzlich liefert die 1-3/5'-Tonlage Noten 2 Oktaven und 3 Töne über der 8'-Bereichs-Grundstimmung und die 1-1/3'-Tonlage liefert Noten 2 Oktaven und 5 Töne darüber.
- Wie in der Tabelle angegeben, entspricht die 16'-Tonlage klingend den geschriebenen Noten für die Pedal-tastatur.  
Haben Sie z.B. 16', 8' und 4' Register eingestellt, so erklingen beim Anschlagen einer einzelnen Taste drei Töne in den unterschiedlichen Oktav-Intervallen gleichzeitig. Dieser sogenannte "Koppler-Effekt" ermöglicht die kompliziertesten Klangkombinationen und damit größere Ausdrucksbreite.

	Pose	Son actuel	Exemple d'usage
Claviers supérieur et inférieur	16'	Note un octave plus bas.	Enrichit le son.
	8'	Intervalle pareil à celui du clavier utilisé.	Son fondamental.
	5-1/3'	Note 5 degrés au dessus de la touche utilisée	Rend plus brillant.
	4'	Note un octave plus haut.	Rend plus brillant, plus fort.
	2-2/3'	Un octave et 5 degrés plus haut.	Le son est plus rauque.
	Pédalier	16'	Intervalle pareil à celui de la touche utilisée
8'		Un octave plus haut	Rend plus brillant, plus fort

- Le 2' produit une note deux octaves plus haut et le 1', trois octaves plus haut.
- De plus, le 1-3/5' produit une note 2 octaves et 3 degrés plus haut et le 1-1/3', 2 octaves et 5 degrés plus haut.
- Tel qu'indiqué sur la table ci-haut, la note 16' correspond à l'intervalle musical sur la musique écrite pour le pédalier.

Par exemple, lorsque 16', 8' et 4' sont utilisés simultanément, trois notes, chacune provenant d'un octave différent seront produites en même temps bien qu'il n'y ait qu'une touche d'enfoncée. (Ce phénomène s'appelle accouplement.)

En apprenant à manier cet effet, vous pouvez doter votre musique de beaucoup d'expression. Etudiez la table ci-dessus jusqu'à ce qu'elle vous soit familière.

	Pie No.	Sonido real	Ejemplo de uso
Teclados Inferior y Superior	16'	Nota una octava más baja.	Esto enriquece el sonido.
	8'	Intervalo idéntico al del tecla presionado	Sonido básico.
	5-1/3'	Nota 5 grados por encima del teclado presionado	Esto agrega brillantez.
	4'	Nota una octava más alta.	Esto agrega fuerza, brillantez.
	2-2/3'	Una octava y 5 grados por encima	Esto hace que el sonido sea estridente.
	Teclado del Pedal	16'	Intervalo idéntico al del tecla presionado
8'		Una octava más alta.	Esto agrega brillantez, fuerza.

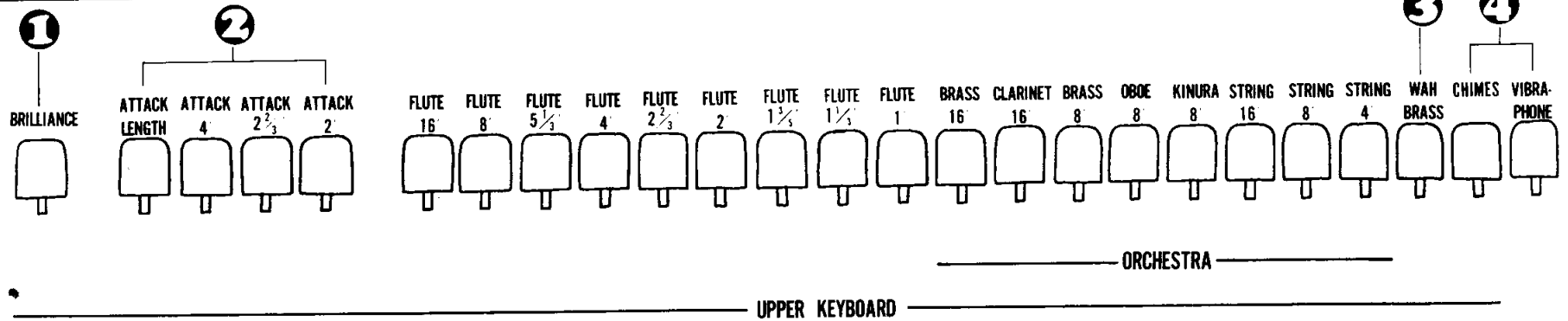
- El 2' es una nota dos octavas más altas y 1' es una nota tres octavas más altas.
- Además, el 1-3/5' es una nota dos octavas y tres grados más altos y el 1-1/3' es una nota dos octavas y cinco grados más altos.
- Según se indica en la tabla arriba, la nota 16' corresponde al intervalo musical en la escala para el teclado del pedal.

Por ejemplo, cuando 16', 8', y 4' son presionados simultáneamente, tres notas, cada una de una octava diferente, sonarán al mismo tiempo a pesar del hecho de que sólo una tecla ha sido presionada. (Esto se conoce como efecto de acoplamiento).

Usted puede dar a su música mucha expresión si usa este efecto como una ventaja. Dé un vistazo al cuadro arriba y familiarícese con él.

# Tone Levers Klangregler

# Régulateurs de Tonalité Palancas de Tono

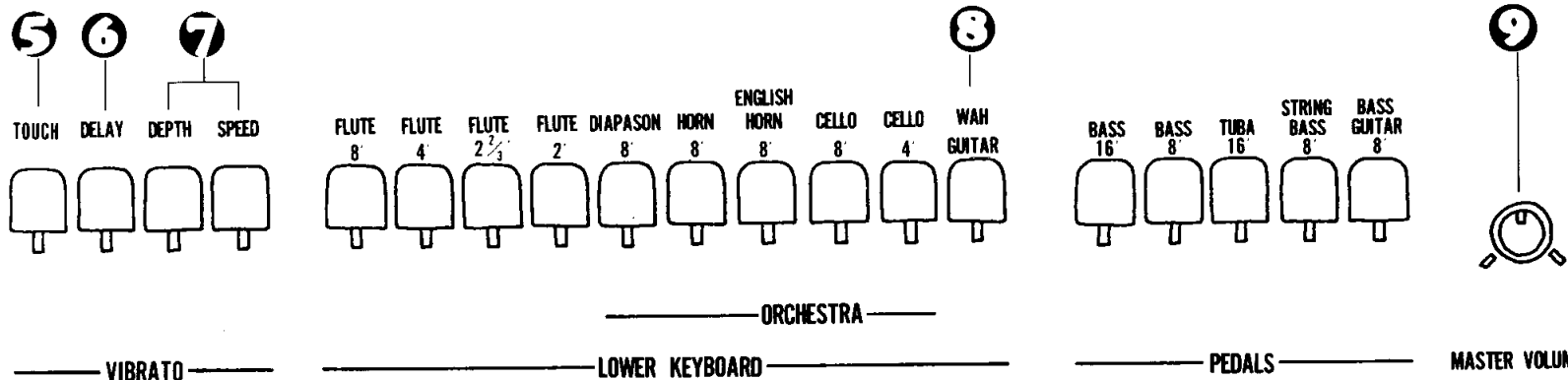


- 1 This control adds brilliance to the upper and lower keyboard tones only. Pedal voice will remain unaffected by this control.
- 2 The next note will not be heard if the key is held.
- 3 If the previous key is held in position, the "wah" effect will not be obtained with the next key.
- 4 Preset tones  
When one of these two levers is operated, the sound of the other tone levers is canceled priority is to the right.
- 5 If this lever is down and, upper keys are depressed and swung simultaneously, the vibrato effect will be obtained.
- 6 This control delays the application of vibrato to the notes being played.
- 7 This effect is applied with the upper keyboard, lower keyboard and pedal keyboard.
- 8 If the previous key is held down, the sound of any successive keys played will not be heard. When a rhythm is introduced and the key is depressed, the "wah" effect is produced in synchronization with the rhythm while the key is kept depressed.
- 9 This is used to adjust the volume of all the sound from the Electone Organ.

- 1 Diese Kontrolle verleiht nur den oberen und unteren Tastaturtönen Brillanz. Die Pedalstimmen bleiben von dieser Kontrolle unbeeinflusst.
- 2 Wird eine der Effekttasten niedergehalten, so treten darauf angeschlagene nicht in Funktion.
- 3 Der "Wah-Effekt" wirkt nur auf die gerade angeschlagene Taste und nicht auf die darauf folgende.
- 4 Festregister  
Wird einer dieser zwei Hebel bedient, wird der Klang des jeweils anderen Tonhebels aufgehoben; rechts hat Vorrang.
- 5 Wenn dieser Hebel unten steht und obere Tasten gedrückt und gleichzeitig auf und ab bewegt werden, kann ein Vibrato erzielt werden.
- 6 Die Festregister löschen automatisch alle Einstellungen anderer Klangregler auf dem oberen Manual.
- 7 Dieser Effekt wirkt nur auf die oberen Manualtöne.  
Diese Vibrato-Effekte sind wirksam für das obere und untere Manual sowie für die Pedaltastatur.
- 8 Wird eine Taste niedergehalten, so ist der als nächster angeschlagene Ton nicht hörbar. Durch Einsetzen der Rhythmusbegleitung und Niederhalten einer Taste wird der Wah-Effekt synchron zum Rhythmus erklingen.
- 9 Dieser Drehregler dient der Einstellung der Gesamtlautstärke Ihrer Electone.

- 1 Cette commande permet d'ajouter de l'éclat, ceci uniquement sur les tonalités des claviers supérieur et inférieur. Aucun effet n'est produit sur la tonalité du pédalier.
- 2 La note suivante ne pourra être entendue si vous maintenez ce levier.
- 3 Si la touche précédente est maintenue, l'effet 'wah' ne sera pas produit pour la touche suivante.
- 4 Tonalités pré-réglées  
Lorsque l'on actionne l'un de ces deux régulateurs de tonalité, la sonorité produite par les autres régulateurs est annulée; en effet, il y a priorité à droite.
- 5 On obtient un effet de vibrato en appuyant sur les touches du clavier supérieur et en les modulant alors que ce régulateur est abaissé.
- 6 Ce levier est contrôlé en enfonçant les touches du clavier supérieur.
- 7 Cet effet s'applique avec les claviers supérieur, inférieur et avec le pédalier.
- 8 Si la touche précédente est maintenue, le son de la touche suivante ne se fera pas entendre. Lorsqu'un rythme est introduit et que la touche est enfoncée, l'effet 'wah' est produite, synchronisé avec le rythme pendant que la touche est maintenue.
- 9 Ce bouton sert à ajuster le volume de tous les sons provenant de l'orgue Electone.

- 1 Este control añade brillantez (claridad) solamente a los tonos de los teclados superior e inferior. Los tonos de los pedales no serán afectados por este control.
- 2 No se escuchará el próximo tono si se sostiene la tecla.
- 3 Si se sostiene en posición la tecla anterior el efecto "wah" no se obtendrá con la próxima tecla.
- 4 Tonos prefijados  
Al accionarse cualquiera de estas dos palancas el sonido de las palancas tonales restantes quedará cancelado. La prioridad de las palancas está determinada desde la derecha.
- 5 Al accionar esta palanca y pulsar las teclas del teclado superior hacerlas vibrar simultáneamente, se obtendrá el efecto de vibrato.
- 6 Este es controlado presionando las teclas del teclado superior.
- 7 Este efecto se aplica con el teclado superior, el teclado inferior y los pedales.
- 8 Si la tecla anterior es sostenida en posición, el sonido de la próxima tecla no se escuchará. Cuando se introduce un ritmo y es presionada la tecla, el efecto de 'wah' se produce en sincronización con el ritmo mientras que la tecla es mantenida presionada.
- 9 Este se usa para ajustar el volumen de todo el sonido del organo Electone.



### Make a sound with the upper keyboard

A total of 21 different tone colors, as listed in the table below, can be produced by the tone levers which are used with the upper keyboard.

FLUTE 16', FLUTE 8', FLUTE 5-1/3',  
FLUTE 4', FLUTE 2-2/3', FLUTE 2',  
FLUTE 1-3/5', FLUTE 1-1/3', FLUTE 1',  
BRASS 16', CLARINET 16', BRASS 8',  
OBOE 8', KINURA 8', STRING 16',  
STRING 8', STRING 4', WAH-BRASS,  
ATTACK 4', ATTACK 2-2/3',  
ATTACK 2'

### Preset tones

By operating one of these two levers, it is possible to produce a preset tone color.

- **Chimes:** The tone color resembles that of a chimes.
- **Vibraphone:** The tone color resembles that of a vibraphone.

Note: When one of these two levers is operated, the sound of the other tone levers is canceled out. If the vibraphone and chimes are simultaneously on, the vibraphone will have priority.

### Oberes Manual

Insgesamt 21 Klangfarben lassen sich durch das obere Manual abrufen

FLÖTE 16', FLÖTE 8', FLÖTE 5-1/3',  
FLÖTE 4', FLÖTE 2-2/3', FLÖTE 2',  
FLÖTE 1-3/5', FLÖTE 1-1/3', FLÖTE 1',  
BLECH 16', KLARINETTE 16',  
BLECH 8', OBOE 8', KINURA 8',  
STREICHER 16', STREICHER 8',  
STREICHER 4', WAH-BRASS, ATTACK  
4', ATTACK 2-2/3', ATTACK 2'

### Festregister

Durch Bedienen eines dieser zwei Hebel ist es möglich, eine Festregister-Klangfarbe zu produzieren.

- **Glocken:** Die Klangfarbe ähnelt der einer Glocke.
- **Vibraphon:** Eine dem Vibraphon ähnliche Klangfarbe

Hinweis: Wenn einer dieser zwei Hebel bedient wird, wird der Klang des jeweils anderen Tonhebels aufgehoben. Wenn Vibraphon und Glocke gleichzeitig eingeschaltet sind, hat das Vibraphon Vorrang.

### Produisez un son avec le clavier supérieur

Un total de 17 variations de tonalité différentes peuvent être produites avec les régulateurs de tonalité du clavier supérieur, comme l'indique la figure ci-dessous.

FLUTE 16', FLUTE 8', FLUTE 5-1/3',  
FLUTE 4', FLUTE 2-2/3', FLUTE 2',  
FLUTE 1-3/5', FLUTE 1-1/3', FLUTE 1',  
CUIVRES 16', CLARINETTE 8',  
CUIVRES 8', HAUTBOIS 8', KINURA  
8', CORDES 16', CORDES 8', CORDES  
4', CUIVRES WAH, ATTAQUE 4',  
ATTAQUE 2-2/3', ATTAQUE 2'

### Tonalités pré-réglées

Il est possible de produire une coloration de tonalité présélectionnée en actionnant l'un de ces régulateurs.

- **Carillon:** La coloration de tonalité ressemble à celle d'un carillon.
- **Vibraphone:** La variation de tonalité est celle d'un vibraphone.

Note: Lorsque l'on actionne l'un de ces deux régulateurs, l'effet des autres régulateurs de tonalité est annulé. Si la tonalité de vibraphone ainsi que celle de carillon sont en service simultanément, celle du vibraphone a la priorité.

### Sonido del teclado superior

Un total de 21 tonos, según se lista en el cuadro a continuación, pueden producirse con las palancas de tonos que se usan con el teclado superior.

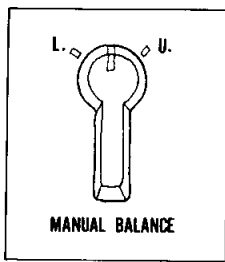
FLAUTA 16', FLAUTA 8', FLAUTA  
5-1/3', FLAUTA 4', FLAUTA 2-2/3',  
FLAUTA 2', FLAUTA 1-3/5', FLAUTA  
1-1/3', FLAUTA 1', TROMPETA 16',  
CLARINETE 16', TROMPETA 8',  
OBOE 8', KINURA 8', CUERDAS 16',  
CUERDAS 8', CUERDAS 4', WAH-  
TROMPETA, PERCUSION 4',  
PERCUSION 2-2/3', PERCUSION 2',

### Tonos prefijados

Al accionar una de estas dos palancas, es posible producir un color de tono preajustado.

- **Sonería:** El tono es semejante al de un juego de campanas.
- **Vibráfono:** El tono semeja al del vibráfono.

Nota: Cuando se acciona una de estas dos palancas, el sonido de las otras palancas queda cancelado. Si el vibráfono y sonería son conectados simultáneamente, el vibráfono tendrá prioridad.



#### Make a sound with the lower keyboard

A total of 8 different tone colors, as listed below, can be produced by the tone levers which are used with the lower keyboard.

FLUTE 8', FLUTE 4', FLUTE 2-2/3',  
FLUTE 2', DIAPASON 8', HORN 8',  
ENGLISH HORN 8', CELLO 8',  
CELLO 4', WAH-GUITAR

#### Make a sound with the pedals

A total of 4 different tone colors, as listed below, can be produced by the tone levers which are used with the pedals.

The pedal sound can be played automatically by striking the Auto Bass/Chord (A-B-C) buttons. (For details, refer to page 46.)

BASS 16', BASS 8', TUBA 16'  
STRING BASS 8', BASS GUITAR 8'

- Priority is given to the high note. The bass guitar notes are decay after being struck.
- **Manual balance control**  
The manual balance control is located at the bottom right of the auto rhythm section panel. This may be used to attain a balance between the volume of the upper keyboard and the volume of the lower keyboard.
- The sound of the upper keyboard increases when the control is rotated clockwise.

#### Unteres Manual

Für das untere Manual stehen insgesamt 8 Klangfarben zur Verfügung.

FLÖTE 8', FLÖTE 4', FLOTE 2-2/3',  
FLÖTE 2', DIAPASON 8', HORN 8',  
ENGLISCHES HORN 8', CELLO 8',  
CELLO 4', WAH-GITARRE

#### Pedaltastatur

Für das Pedal stehen insgesamt 4 verschiedene Klangfarben zur Verfügung. Das Pedalspiel kann automatisch durch Betätigung der Auto Bass/Chord (A-B-C) Automatik erfolgen. Sie wird auf Seite 46 ausführlich beschrieben.

BASS 16', BASS 8', TUBA 16', ZUPF-  
BASS 8', BASS-GITARRE 8'

- Jeweils der höhere Ton hat Vorrang. Baß-Gitarre erklingen gedämpft.
- **Manual Balance**  
Der Regler für die Manual Balance liegt rechts neben der automatischen Rhythmus-Einheit. Er bestimmt das Lautstärkeverhältnis zwischen dem oberen und unteren Manual.
- Eine Drehung nach rechts betont die Melodieführung auf dem oberen Manual.

#### Produisez un son avec le clavier inférieur

Un total de 8 variations de tonalité différentes peuvent être produites par les régulateurs de tonalité du clavier inférieur, comme l'indique la liste ci-dessous.

FLUTE 8', FLUTE 4', FLUTE 2-2/3'  
FLUTE 2', DIAPASON 8', COR 8',  
COR ANGLAIS 8', VIOLONCELLE 8',  
VIOLONCELLE 4', GUITARE WAH

#### Produisez un son avec le pédalier

Un total de 4 variations de tonalité différentes peuvent être produites par les régulateurs de tonalité du pédalier.

Le son du pédalier peut être joué automatiquement en appuyant sur les boutons 'A.B.C.' Basses/Accords automatiques. (Pour de plus amples renseignements, consultez la page 46.)

CONTREBASSE 16', CONTREBASSE  
8', TUBA 16', CORDES BASSES 8',  
GUITARE BASSE 8'

- La priorité revient à la note la plus élevée. Les notes des de la guitare basse sont atténuées.
- **Contrôle de la balance des claviers**  
Le contrôle BALANCE DES CLAVIERS est situé à la droite et en bas de la section de l'Auto-Rythme. Celui-ci peut servir pour obtenir un équilibre entre le volume du clavier supérieur et le volume du clavier inférieur.

#### Sonido del teclado inferior

Un total de 8 diferentes sonidos, según se lista a continuación, pueden producirse con las palancas de tono que se usan con el teclado inferior.

FLAUTA 8', FLAUTA 4', FLAUTA  
2-2/3', FLAUTA 2', DIAPASON 8',  
CORNIO 8', CORNO INGLES 8', CELLO  
8', CELLO 4', GUITARRA-WAH.

#### Sonido de los pedales

Un total de 4 diferentes tonos, según se detalla a continuación pueden producirse con las palancas que se usan con los pedales. El sonido del pedal puede producirse automáticamente presionando el Bajo / Acorde Automático (ABC) (Para detalles, refiérase a la página 46.)

BAJO 16', BAJO 8', TUBA 16', BAJO  
DE CUERDAS 8', GUITARRA, BAJO 8'

- La prioridad se le da a la nota alta. Se atenúan las notas del la guitarra bajo.
- **Control manual del balance**  
El control manual del balance está localizado en el fondo a la derecha de la sección de ritmo automático. Esto puede usarse para lograr el balance entre el volumen del teclado superior y el volumen del teclado inferior.
- El sonido del teclado superior aumenta cuando se gira el control hacia la derecha.



- The sound of the lower keyboard increase when the control is rotated counterclockwise.

Note: Unusually heavy registrations on either manual may exceed the range of this control.

### Brilliance

As this lever is pulled downward, the sound takes on more and more brilliance. This is particularly effective with reed instruments (clarinet, tenor saxophone, etc.) and with stringed instruments (violin, cello, etc.) when added to their tone color.

The pedal keys and the tremolo are unaffected by the brilliance lever.

### Attack length

The decay time of the attack sound becomes longer as this lever is pulled down when you are playing one or more of the upper keyboard's attack voices (i.e. 4', 2-2/3' or 2').

### Vibrato

This is an effect which makes the sound vibrate by moving the pitch of the sound by a fraction. With stringed instruments, this rapid regular fluctuation can be produced by the fingers and with wind instruments by the lips. The vibrato function allows the Electone Organ to yield exactly the same effect.

In fact, this Electone organ can produce three types of vibrato effect with the touch, delay and depth levers.

- Durch eine Linksdrehung wird die Begleitung auf dem unteren Manual betont.

Zur Beachtung: Bei übermäßigen Registrierungen auf einem der Manuale kann der Bereich dieses Reglers überschritten werden.

### Brillantz

Wenn dieser Hebel nach unten gezogen wird, bekommt der Klang eine zunehmende Klarheit und Zartheit. Dies ist besonders wirkungsvoll bei Blasinstrumenten (Klarinette, Tenorsaxophon usw.) und bei Streichinstrumenten (Violine, Cello usw.), wenn sie ihren Tonfarben hinzugefügt wird. Die Pedaltasten und das Tremolo bleiben vom Brillanzhebel unbeeinflusst.

### Attack Length

Dieser Steller nimmt Einfluß auf die Abklingzeit eines mit 4', 2-2/3' oder 2' attack gespielten Tones auf dem oberen Manual. Sie verlängert sich, je weiter Sie den Steller zu sich heranziehen.

### Vibrato

Dieser Effekt entsteht durch ein Vibrieren der Obertöne eines Tones. Bei Streichinstrumenten wird diese schnelle gleichmäßige Fluktuation mit den Fingern, bei Holzblasinstrumenten mit den Lippen erzeugt. Die Vibratofunktion ermöglicht der Electone-Orgel auf elektronischem Wege genau den gleichen Effekt zu erzielen. Und tatsächlich kann diese Electone-Orgel drei verschiedene Vibratoeffekte mit den "Touch", "Decay" und "Depth"-Hebeln erzielen.

- Le son du clavier supérieur augmente de volume lorsque le contrôle est tourné vers la droite.

- Le son du clavier inférieur augmente de volume lorsque le contrôle est tourné vers la gauche.

### Luminosité

La sonorité prend de plus en plus d'éclat au fur et à mesure que l'on abaisse ce régulateur. Cet effet est tout particulièrement sensible avec les instruments à anche (clarinette, saxophone ténor, etc.) ainsi qu'avec les instruments à cordes (violon, violoncelle, etc.) lorsqu'il est ajouté à leurs colorations de tonalités.

Le régulateur d'éclat n'a aucun effet sur le pédalier et le trémolo.

### Longueur D'attaque

Le temps d'atténuation du son attaque devient de plus en plus long lorsque vous baissez ce levier. Tout ceci, quand vous jouez une combinaison des attaque 4', 2-2/3' ou 2' du clavier supérieur.

### Vibrato

Il s'agit là d'un effet qui fait vibrer le son en modifiant légèrement sa tonalité. Avec les instruments à cordes, cette variation rapide et régulière s'obtient par l'action des doigts et avec les instruments à vent, par l'action des lèvres. La fonction de vibrato de l'orgue électrique Electone permet de produire exactement le même effet. En fait, cet orgue électrique est à même de produire trois types de vibrato, ceci à l'aide des régulateurs de doigté, de délai et de profondeur.

- El sonido del teclado inferior aumenta cuando se gira el control hacia la izquierda.

### Brillantez

Al accionar esta palanca hacia abajo, el sonido se vuelve cada vez más brillante. Esto es particularmente efectivo con instrumentos de boquilla (clarinete, saxofón tenor, etc.) y con instrumentos de cuerda (violín, cello, etc.) cuando se incorpora su tono.

Las claves de los pedales y el trémolo no son afectados por la palanca de brillantez.

### Longitud de percusión

El tiempo de atenuación del sonido de percusión es cada vez más alargado según se tira hacia abajo de esta palanca cuando está tocando con una combinación de la percusión 4', 2-2/2' o 2' del teclado superior.

### Vibrato

Este es un efecto que hace que el sonido vibre al elevar la cadencia del sonido en una fracción. Con instrumentos de cuerda, esta fluctuación regular y rápida puede producirse con los dedos, y en los instrumentos de viento puede producirse con los labios. La función de vibrato permite al Electone producir exactamente el mismo efecto. Este Electone puede producir tres tipos de efecto de vibrato mediante las palancas de toque, retardo y profundidad.

**(1) Ordinary vibrato**

The vibrato effect is produced by pulling the depth lever down. The variation in the sound can be controlled with this lever.

- There will no vibrato effect unless depth lever is pulled down.
- The speed of the vibrato can be controlled with the speed lever. As this lever is pulled down, the vibrato speed increases.

**(2) Delay vibrato**

When keys on the upper keyboard are depressed, the vibrato effect is produced after a short delay instead of immediately.

The delay effect is produced when the depth lever is pulled down, the delay lever is moved downward and the keys on the upper keyboard are depressed. The delay time increases (time until the vibrato effect is produced) as the delay lever is moved downward.

- The delay effect produced by the upper keyboard keys affects the lower keyboard and pedal keyboard vibrato.

**(3) Touch vibrato**

When keys on the upper keyboard are depressed and at the same time swung the keys by fingers, then the vibrato effect will be obtained as a result. However, if the depth lever was in action this effect would not be obtained. In addition, when the touch vibrato lever is down the vibrato tone becomes deeper.

**(1) Gewöhnliches Vibrato**

Es wird durch den Depth-Steller abgerufen, der die Tonhöhenchwankungen bestimmt.

- Das Vibrato wird nur nach Einstellen von "Depth" wirksam.
- Die Vibrato-Geschwindigkeit wird durch "Speed" eingestellt; sie erhöht sich, je weiter Sie den Regler nach unten ziehen.

**(2) Delay Vibrato**

Bei Betätigung dieses Stellers und nach vorheriger Einstellung von Depth blendet das Vibrato erst wenige Sekunden nach dem Anschlagen der Taste ein. Die Verzögerungsdauer verlängert sich mit dem Herunterziehen des Delay-Stellers.

- Dieser Effekt ist allein für das obere Manual einstellbar. Das normale Vibrato wird für das untere Manual und die Pedaltastatur durch Vibrato-Depth und Vibrato-Speed erreicht.

**(3) Touch-Vibrato**

Wenn Tasten des oberen Manuals gedrückt und gleichzeitig mit den Fingern auf und ab bewegt werden, ist das Ergebnis der Vibratoeffekt. Falls jedoch der Depth-Hebel eingeschaltet ist, kann dieser Effekt nicht erzielt werden. Wenn zusätzlich der Touch-Vibrato-Hebel unten steht, wird der Vibratoton tiefer.

**(1) Vibrato ordinaire**

L'effet vibrato est rendu en baissant le levier de profondeur. La variation dans l'élévation du son peut être contrôlé avec ce levier.

- Il n'y aura aucun effet vibrato si le levier de profondeur n'est pas baissé.
- La vitesse du vibrato peut être contrôlé avec le levier de vitesse. Une fois ce levier baissé, la vitesse du vibrato augmente.

**(2) Délai du vibrato**

Lorsque les touches du clavier supérieur sont enfoncées, l'effet vibrato est produit après un bref délai au lieu d'être produit immédiatement.

L'effet de délai est produit lorsque le levier de profondeur et le levier de délai sont baissés et que les touches du clavier supérieur sont enfoncées. Le temps du délai augmente (le délai avant que l'effet vibrato ne soit émis) au fur et à mesure que le levier de délai est baissé.

- L'effet de délai produit par les touches du clavier supérieur peut être produit également par le vibrato du clavier inférieur et du pédalier.

**(3) Vibrato de doigté**

Lorsque l'on appuie sur les touches du clavier supérieur tout en les modulant des doigts, on obtient un effet de vibrato. Quoi qu'il en soit, il est impossible d'obtenir cet effet si le régulateur de profondeur est en service. De plus, la tonalité du vibrato devient plus profonde si le régulateur de vibrato de doigté est abaissé.

**(1) Vibrato regular**

El efecto de vibrato se produce al tirar hacia abajo la palanca de profundidad. La variación en la actitud del sonido puede controlarse con esta palanca.

- No habrá efecto de vibrato a menos que la palanca de profundidad se deslizada hacia abajo.
- La velocidad del vibrato puede controlarse con la palanca de velocidad. Una vez que se ha tirado de la palanca hacia abajo, aumenta la velocidad del vibrato.

**(2) Retardo de la intensidad del vibrato**

Cuando las teclas en el teclado superior están presionadas, se produce el efecto de vibrato después de un corto retardo en lugar de ocurrir inmediatamente.

El Efecto de retardo se produce cuando la palanca de profundidad es deslizada hacia abajo, la palanca de retardo mueve hacia abajo y las teclas en el teclado superior están presionadas. El tiempo de retardo aumenta (tiempo mientras se produce el efecto de vibrato) mientras se mueve hacia abajo la palanca de retardo.

- El efecto de retardo producido por las teclas del teclado superior puede producirse con el vibrato del teclado inferior y el de los pedales.

**(3) Para tocar con vibrato**

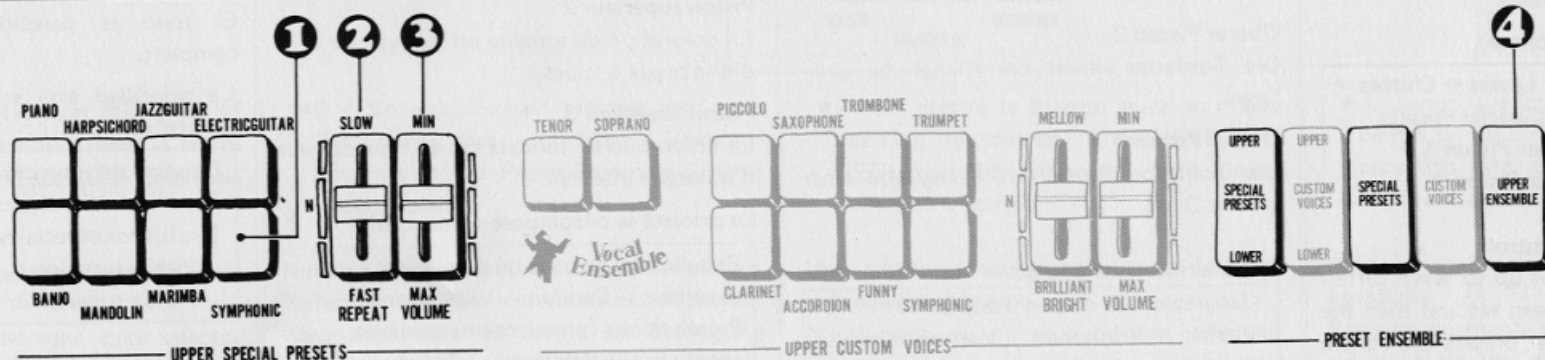
Cuando las teclas del teclado superior son pulsadas y hechas vibrar la misma tiempo con los dedos, se obtendrá el efecto de vibrato. No obstante, si la palanca de profundidad esta accionada, no podrá lograrse este efecto. Además, cuando la palanca de touch vibrato está pulsada hacia abajo, el tono de vibrato se vuelve más profundo.

## Effects and Functions (Special Presets)

## Festregister und Effekte Vorwahlstimmen (Special Presets)

## Effets et Fonctions (Pré-réglages spéciaux)

## Efectos y Funciones (Tonos Prefijados Especiales)



- 1 SYMPHONIC is not an independent tone color.
- 2 The banjo, mandolin and marimba effects can be preset.
- 3 Set this control for the required volume.
- 4 The special presets and custom voices sound is mixed with the tone lever sound.

- 1 SYMPHONIC ist keine eigenständige Vorwahlstimme.
- 2 Die Repeat-Geschwindigkeit ist für die Instrumente Banjo, Mandoline und Marimba einstellbar.
- 3 Volumen-Steller
- 4 Die Vorwahlstimmen und die vorprogrammierten Orchesterstimmen lassen sich mit den Registrierungen des oberen/unteren Manuals verbinden.

- 1 Le bouton SYMPHONIQUE n'est pas une harmonie indépendante.
- 2 Les effets de banjo, mandoline et de marimba peuvent être pré-réglés.
- 3 Ajustez ce contrôle pour le volume qui vous convient.
- 4 Les sons provenant des pré-réglages spéciaux et des voix sur mesure sont mêlés au son des régulateurs de tonalité.

- 1 Tonos Prefijados Especiales.
- 2 Los efectos de banjo, mandolina y marimba pueden ser prefijados.
- 3
- 4 Los prefijados especiales y el sonido de voces normales se mezclan con el sonido de las palancas de tono.

### Upper Pistons

These three pistons are located along the vertical plate that separates the upper and lower keyboards. They serve to apply or cancel the special upper keyboard's voice combination preset at the factory. An indicating lamp lights when one of the pistons is pushed, and it goes off when the piston is cancelled. Just push one of these pistons to call forth its voice combination – all upper keyboard's voice settings are then bypassed. To cancel the piston, push the cancel piston or another one. When switching from one piston to another it is not necessary to first push cancel.

Works with the Upper Piston Cancel tablet and knee lever. See page 68.

### Welche Funktion haben die oberen Pistons?

Diese drei Pistons befinden sich auf der vertikalen Platte, die das obere und untere Manual trennt. Sie dienen dazu, die speziellen vom Werk eingestellten Stimmtonkombinationen des oberen Manuals zuzuschalten oder aufzuheben. Eine Anzeigelampe leuchtet auf, wenn einer der Pistons gedrückt wird und erlischt, wenn der Piston abgeschaltet wird. Drücken Sie einfach einen dieser Pistons, um die jeweilige Stimmtonkombination abzurufen - alle Stimmtonkombinationen des oberen Manuals werden dann umgangen. Um einen Piston abzuschalten, einfach den "Cancel-Piston" oder einen anderen Piston drücken. Beim

### Que sont les pistons supérieurs?

Ces trois pistons sont situés le long du panneau vertical qui sépare les claviers supérieur et inférieur. Ils servent à utiliser ou à annuler la combinaison de tonalité de clavier supérieur prédéterminée à l'usine. Lorsque l'on appuie sur l'un de ces pistons, une lampe-témoin s'allume. Elle s'éteint lorsque l'on coupe le fonctionnement du piston. Il suffit d'appuyer sur l'un de ces pistons pour rappeler sa combinaison de tonalité; dans ce cas, il n'est tenu compte d'aucun des réglages de tonalité du clavier supérieur. Pour annuler l'effet du piston, il convient d'appuyer sur le piston d'annulation ou sur un autre piston. Lorsque l'on désire passer d'un piston à un autre, il est

### ¿Qué son los pistones superiores?

Estos tres pistones están situados a lo largo de la placa vertical que separa los teclados superior e inferior. Sirven para aplicar o cancelar la combinación especial tonal del teclado superior prefijado en la fábrica. Cuando uno de los pistones están apretado se enciende una lámpara indicadora, y se apaga al cancelarse el pistón. Pulse simplemente uno de los pistones para ajustar su combinación tonal - todos los ajustes tonales del teclado superior serán suprimidos. Para cancelar el pistón, pulsar el pistón de cancelación o otro. Cuando se cambie de un pistón a otro no es necesario pulsar primeramente el pistón de cancelación. Para la operación de la tablilla de cancela-